

אֲבִינוּ

מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹה אִתָּה :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲטֵאנוּ לְפָנֶיךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ סֶלַח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ מַחֵה וְהַעֲבֵר חֲטֵאתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ

מִנְּגֵד עֵינֶיךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ הַחֲזִירֵנוּ בַתְּשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲדָשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכַרְנוּ בּוֹכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכַרְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ כִּלְהַ דְּבַר וְחֶרֶב וְרַעַב וְשָׂבִי

וּמִשְׁחִית וּמִגָּפָה מִבְּנֵי כְרִיתֶךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עֲלֵינוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־

תְּפִלָּתֵנוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ פֶתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ גֵא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְפָּנֶיךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ תְהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים

וְעַת רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עֶפֶר אֲנַחְנוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לַמַּעֲנֶה וְהוֹשִׁיעֵנוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לַמַּעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לַמַּעַן שְׂמֶךְ הַגְּדוֹל הַגָּבוֹר

וְהַנּוֹרָא שְׁנִקְרָא עֲלֵינוּ :

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֲנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים

עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ :

Vorsänger.

„Keiner ist unter den Mächtigen Dir gleich, o Herr!
und Nichts Deinen Werken vergleichbar. Dein Reich ist das
Reich aller Ewigkeit, und Deine Herrschergewalt erstreckt sich
über alle Geschlechter.“

Chor:

Der Herr ist König
Mein Gott, er herrschte
Vom Anbeginne—
Regieren wird er
Zu allen Zeiten,
Der Gott der Gnade.

Vorsänger.

„Nacht verleiht der Herr seinem Volke, Gott segnet die Sei-
nen mit Frieden.“

Chor:

O Vater der Barmherzigkeit, der in Deiner Gnade Du wohl-
wollend Dich über Zion offenbart, erbarme Dich Deines Vol-
kes Israel. Dir allein vertrauen wir, o König, höchsthabener
Gott, Herr aller Ewigkeit!

Während der Chor obige Verse singt, wird die heilige Lade
geöffnet.

Vorsänger.

„Der Ewige ist der Ewige, der Allmächtige, Barmherzige,
Mildthätige, Langmüthige, der Herr der Gnade und der Wahr-
heit, er wahrt die Gnade dem tausendsten Geschlechte, er ver-
giebt Schuld, Missethat und Sünde, und entfündiget.“

Gemeinde und Chor wiederholen obige Abschnitte.

Gebet.

O Herr des Universums! laß zu unserem Heile die Wünsche
unserer Herzen erfüllt werden; verzeihe uns unsere Sünden.

סדר קריאת התורה.

אין כְּמוֹהוּ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיָהּ:
מְלֻכּוּתָהּ מְלֻכּוּת כָּל עֲלָמִים וּמַמְשַׁלְתָּהּ בְּכָל
דּוֹר וָדוֹר: " מֶלֶךְ " מֶלֶךְ " מֶלֶךְ " יְמִלֶךְ דְּעָלַם
וְעַד: " עַז לְעַמּוֹ יִמֵּן " יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם:

אֲב הַרְחֵמִים הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנָהּ אֶת צִיּוֹן
תִּרְחַם עַל-עַמָּהּ יִשְׂרָאֵל: כִּי בָהּ לָבַד בְּטַחָנוּ
מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשָּׂא אֲרוֹן עוֹלָמִים:

*During the conclusion of the above hymn the Ark is
opened:*

" יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וְאֱמֶת. נוֹצֵר חֶסֶד לְאֱלֹהִים. נִשָּׂא עוֹן
וְנִשָּׂע וְחַטָּאָה וְנִקְחָה:

The congregation and choir repeat the above.

PRAYER.

O Lord of the universe, let the wishes of our hearts
be fulfilled to our happiness; forgive our sins, Merciful
Father, pardon our iniquities and transgressions;

barmherziger Vater! laß das Andenken unserer Schuld und unserer Missethat verflucht werden aus dem Buche des ewigen Angedenkens; gedenke unser zur Barmherzigkeit und zur Erlösung, zum Leben und zur Glückseligkeit; verleihe uns Kraft, deinen Willen zu thun, und Einigkeit, deine heilige Lehre zu begreifen; heile unsere Wunden, segne unserer Hände Werk, gebe Frieden und Wohlstand dem Vaterlande, laß Gerechtigkeit, Freiheit und Wahrheit über alle menschliche Schwächen triumphiren. O, daß Dir immer wohlgefallen mögen die Worte unserer Lippen und die Wünsche unserer Herzen, Dir, Ewiger! der Du bist unser Fels und unser Erlöser. Amen.

Zwei Thorarollen werden aus der Kabe genommen, wovon die Erde dem Vorbeter überreicht wird, der mit dem Gesichte zur Gemelnde geteilt, also fortfährt:—

Dieses ist die heilige Lehre, Israels geweihtes Banner, mit der hochheiligen Aufschrift: „Höre, o Israel, der Ewige ist unser Herr, der Ewige ist einig-einzig.“

Chor:

„Höre, o Israel, der Ewige ist unser Herr,
der Ewige ist einig-einzig.“

Vorbeter und Chor: Einig-einzig ist unser Gott, groß ist unser Herr, heilig und furchtbar ist sein Name.

Vorbeter.

Preisest die Größe des Herrn mit mir, und laßt einstimmig uns seinen Namen preisen.

לך " הגדולה

Dein o Herr, ist die Größe und Macht,
Dein der Glanz und die ewige Pracht,
Dein die Himmel, die Erde ist dein.

remember us to mercy and salvation, to life and prosperity; strengthen our hearts to do Thy will, and enlighten our souls to understand Thy holy precepts; heal our wounds, bless our handiwork, decree peace and prosperity over our country; let justice, freedom and truth prevail over the family of man. Let there always be acceptable before Thee, the words of our lips, and the meditations of our hearts—before Thee, our God, our Rock, and our Redeemer. Amen.

Two Scrolls of the Torah are taken out of the Ark, the first of which is handed to the minister, who, turning to the congregation, says:

This is the Divine Law, Israel's consecrated banner, inscribed with the glorious truth:—"HEAR, O ISRAEL, GOD IS OUR LORD, GOD IS ONE!"

שמע ישראל " אלהינו " אחד :

אחד אלהינו גדול אדוננו קדוש וגורא שמו :
גדלו ל" אתי וגרומטה שמו יחדו :

לך יהיה תגדלה ותגבורה ותתפארת
והנצח ותהוד כי כל בשמים ובארץ לך " :
הממלכה והמתנשא לכל לראש :

רוטמו " אלהינו והשתחו להרום רגליו
קדוש הוא רוטמו " אלהינו והשתחו להר
קדשו כי קדוש " אלהינו.

Dein, o Gott! ist die Herrschergewalt
Die erhabenste Herrschergewalt
Heber alles Bestehen und Sein.

Preiset den Herrn
Der himmlischen Sphär'n
Betet ihn an
Auf heiliger Bahn.

Preiset laut unsern Gott in Gesang,
Betet an in dem heiligsten Drang
Auf den Bergen des Herrn rufet laut:
Er ist heilig, der Herr, unser Hort,
Er ist heilig, und ewig sein Wort,
Heil Israel! das Gott nur vertraut.

*Während die obige Hymne abgesungen wird, werden die Lektorrollen
in Prozeßion zu des Vorbeters Kanzel getragen, und die erste
Lektorrolle wird entfalteter.
Vorbetter.*

Brüder und Schwestern! gebet Ruhm und Preis dem Allerhöchsten, der Israel betraut hat mit dem Worte der Erlösung; Preis und Anbetung ihm, der da ist die ewige Quelle des Lichtes und der Wahrheit, der uns verheißt: „Israel ist erlöst in dem Ewigen, eine ewige Erlösung.“

Vorb. Preiset den Ewigen, den höchstgepriesenen!

Gem. Gepriesen sei der Ewige, der immer und ewig hochgepriesene.

Vorb. und Gemeinde. Preis Dir, Ewiger, unser Gott, Herr aller Welt, der Du uns erwählt hast aus allen Nationen, und uns gegeben Deine Lehre. Gepriesen seiest Du, Ewiger, Geber der Lehre.

*While the above hymn is recited the procession with the
Scrolls of the Law moves to the Reader's desk,
and the first Scroll is unrolled.*

MINISTER:

Brothers and Sisters! give glory to the Most High, who has intrusted the Word of Salvation to Israel's care;—render praise and adoration to Him, the Everlasting Source of light and truth, who has promised us:—"Israel is saved in the Lord an everlasting salvation."

ה' בָּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבַרֵךְ:

ק' בָּרוּךְ יי הַמְבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעַד:

י"ח בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
בָּחַר בְּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וַנְהַן לָנוּ אֶת תּוֹרַתוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יי נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

בראשית כ"ב.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסְרוּ
אֶת־אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר
הַבְּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֵךְ אֶת־יִצְחָק
אֲשֶׁר־אֲהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֲרָץ
הַמִּצְרַיִם וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הַהָרִים

יהי—Nach diesen Begebenheiten versuchte Gott Abraham, und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich. Und er sprach: Nimm Izaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija; und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde. Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und gürte seinen Esel, und nahm mit sich zwei Knaben, und seinen Sohn Izaak; und spaltete Holz zum Brandopfer, und machte sich auf, und ging hin an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte. Am dritten Tag hob Abraham seine Augen auf, und sah die Stätte von Fernem. Er sprach zu seinen Knaben: Bleibet ihr hier mit dem Esel; ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Izaak; er aber nahm das Feuer und das Messer in seine Hand, und sie gingen beide mit einander. Da sprach Izaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und sie gingen beide mit einander. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte; bauete Abraham daselbst einen Altar, und legte das Holz darauf, und band seinen Sohn Izaak, legte ihn

אשר אמר אליך: וישכם אברהם בבקר
 ויחבש את-חמורו ויקח את-שני נעריו אתו
 ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך
 אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים: ביום
 השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-
 המקום מרחק: ויאמר אברהם אל-נעריו
 שבו-לכם פה עס-החמור ואני והנער נלכה
 ער-כה ונשתחוו ונשובה אליכם: ויקח
 אברהם את-עצי העולה וישם על-יצחק
 בנו ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת
 וילכו שניהם יחדו: ויאמר אל-אברהם
 אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנח
 האש והעצים ואיה השה לעלה: ויאמר
 אברהם אלהים יראה-לו השה לעלה בני
 וילכו שניהם יחדו: ונבאו אל-המקום אשר
 אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם את-
 המזבח ויערף את-העצים ויעקד את-יצחק
 בנו וישם אתו על-המזבח ממצול לעצים:
 וישלח אברהם את-ידו ויקח את-המאכלת

auf den Altar oben auf das Holz. Und streckte seine Hand aus, und sagte das Messer, seinen Sohn zu schlachten.

Da rief ihm zu der Engel des Herrn von Himmel, und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und thue ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast deinen einzigen Sohn nicht verschonet um meiner willen. Da hob Abraham seine Augen auf, und sah einen Widder hinter sich in der Hede mit seinen Hörnern hangend; und ging hin, und nahm den Widder, und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt. Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutzigen Tages jaget: Auf dem Berge, da der Herr siehet. Und der Engel des Herrn rief Abraham abermals vom Himmel zu, und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen spricht der Herr, dieweil du solches gethan hast, und hast deinen einzigen Sohn nicht verschonet; daß ich deinen Samen segnen und mehren will, wie die Sterne am Himmel, und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besizen die Thore seiner Feinde; Und darzu deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; darum, daß du meiner Stimme gehorchet hast. Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knaben; und sie machten sich auf, und sie zogen mit einander gen Beer-Saba; und Abraham wohnte daselbst.

לשחט את-בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה
 מן-השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר
 הנני: ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער ואל-
 תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא
 אלהים אתה ולא חשכת את-בנך את-יחידך
 מפני: וישא אברהם את-עיניו וירא והנה
 איל אחר נאחו בסבך בקרניו וילך אברהם
 ויקח את-האיל ויעלהו לעלה מסת בנו:
 ויקרא אברהם שט-המקום שהוא יהוה
 יראה אשר יאמר היום בדר יהוה יראה:
 ויקרא מלאך יהוה אל-אברהם שנית מן-
 השמים: ויאמר בי נשבעתי נאם-יהוה כי
 יען אשר עשית את-הדבר הזה ולא חשכת
 את-בנך את-יחידך: כי כרך אכרקה והרבה
 ארבה את-זרעך ככוכבי השמים וכחול אֵיִר
 על-שפת הים וירש זרעך את שער איביו:
 והתברכו בזרעך כל נזרי הארץ עקב אשר
 שמעת בקלי: וישב אברהם אל-נעריו ויקמו
 וילכו יחדו אל-באר שבע וישב אברהם
 בבאר שבע: